



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Jezik struke i prevođenje					akad. god.	2025./2026.		
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti					ECTS	2		
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije								
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni		<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni		<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.		
	<input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> VI.		<input type="checkbox"/> VII.		<input type="checkbox"/> VIII.		
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	1	P	1	S	0	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	pet 10:00-11:30h , SK- 145				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski	
Početak nastave	10.10.2025.				Završetak nastave			23.01.2026.	
Preduvjeti za upis kolegija	Kolegij mogu upisati svi studenti diplomskog studija francuskog jezika i književnosti								
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić								
E-mail	lgrcic@unizd.hr					Konzultacije	petak 8:00-10:00		
Izvođač kolegija	Izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić								
E-mail	lgrcic@unizd.hr					Konzultacije	petak 8:00-10:00		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> e-učenje		<input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Ishodi učenja kolegija	Studenti stječu sljedeće kompetencije: 1. upoznavanje sa zakonitostima prevođenja stručnog teksta - dokumentacijsko pretraživanje - terminološka analiza - analiza pragmatičkih aspekata stručnog teksta 2. primjena teorijskih znanja u praksi prevođenja raznovrsnih tekstualnih tipova - izrada glosara terminoloških kolokacija 3. analiza kvalitete strojnog prijevoda - dvojezična komparativna analiza				
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	-poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik; -služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije; -brzo se i učinkovito tematski dokumentirati te primjenjivati tematska znanja u izradi prijevoda; -primjenjivati odgovarajuće terminografske metode u svrhu izrade jednojezičnog glosara strukovnog nazivlja;				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i predane domaće zadaće				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	07.02.2025.: 10:00h 14.02.2025. : 10:00h			obavijest naknadno	
Opis kolegija	Cilj je kolegija uvesti studente u analizu stručnih tekstova i pripremiti ih za njihovo prevođenje. Analiza se provodi na terminološkoj, frazeološkoj i diskursnoj razini, a obuhvaća tekstove iz domene prava.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Predavanja 1. Osnovni pojmovi jezika struke 2. Tematsko pretraživanje domene 3. Dokumentacijsko pretraživanje 4. Vrste stručnih tekstova, žanrovi u struci 5. Alati za analizu korpusa 6. Pragmatična obilježja jezika struke 7. Jezična obilježja jezika struke				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>8. Frazeologija stručnog diskursa 9. Opis : leksička i terminološka razina 10. Opis : pojmovna i semantička razina 11. Opis: sintaktička razina 12. Suvremene prevoditeljske tehnologije 13. Prevođenje stručnih tekstova 14. Prevođenje stručnih tekstova 15. Predaja i prezentacija seminara</p> <p>Seminari</p> <p>1. Uvod. Plan rada. Obveze studenata. 2. Predmetna klasifikacija UDK 3. Primjer dokumentacijskog pretraživanja 4. Rad na autentičnim materijalima 5. Primjena alata Sketch Engine 6. Rad na autentičnim materijalima 7. Rad na autentičnim materijalima 8. Izrada dvojezičnog glosara terminoloških kolokacija 9. Ekstrakcija ključnih naziva 10. Ekstrakcija definicija 11. Rad na autentičnim materijalima 12. Rad na autentičnim materijalima 13. Predaja i prezentacija seminara 14. Predaja i prezentacija seminara 15. Predaja i prezentacija seminara</p>					
.	<p>- Scarpa, F. (2010) <i>La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i>. University of Ottawa Press (odabrana poglavlja)</p> <p>- Gémar, J-Cl.(1998) <i>Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances</i>. http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf</p>					
Dodatna literatura	<p>-Anderson, W. J. (2006) <i>The phraseology of Administrative French. A corpus-based study</i>. Amsterdam: Rodopi. (odabrana poglavlja)</p>					
Mrežni izvori	<p>www.tradulex.com www.terminotrad.com https://e-justice.europa.eu https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr http://iate.europa.eu/</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/za daće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski	<input type="checkbox"/> seminarski	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		ispit	rad	rad i završni ispit		
Način formiranja završne ocjene (%)	20% zadaće, 60% kolokvij, 20% seminar					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali.</p>					